



Eglise Saint-Sulpice  
PARIS

# Concert d'installation à l'Orgue de Chœur

**Axel de Marnhac**

Dim  
2  
Mars  
2025  
16H

Avec la participation de

**Marie-José Matar**

Soprano

**Sophie-Véronique Cauchefer-Choplin**

et **Karol Mossakowski**

Grand-Orgue

Ensemble vocal **La Sapience**

et les **Chœurs de Saint-Sulpice**

Direction **Pierre Isabellon**



**Jeu des interprètes retransmis sur grand écran.**

**Entrée libre, libre participation aux frais.**

AROSS Association pour le rayonnement des Orgues Cavallé-Coll de Saint-Sulpice, à Paris - [aross.fr](http://aross.fr)

Licence d'entrepreneur du spectacle FR - PLATESV-D-2020-004034

# Magnificat improvisé

de et par Axel de Marnhac  
en alternance avec Marie-José Matar, Soprano

sur un plain chant de  
l'abbé François Guichard  
(1745-1807), compositeur.

Essais de nouvelle  
psalmodie ou faux-  
bourdons, à une, deux ou  
trois voix, divisés en sept  
tons majeurs & mineurs...  
Par M. l'abbé Guichard,  
1783

The image shows the title page and the beginning of the musical score for the Magnificat. The title page is titled 'ESSAIS DE NOUVELLE PSALMODIE OU FAUX-BOURDONS, A UNE, DEUX OU TROIS VOIX, Divisés en sept Tons majeurs & mineurs: DEDIES MONSIEUR L'ABBÉ DE MONTAGU, Doyen de l'Eglise de Paris, Abbé de Fémy. Par M. l'Abbé GUICHARD, de la Musique de Notre-Dame.' It includes a decorative floral ornament and the publisher information: 'A ROME, Et se trouve à PARIS, Chez Neveu l'aîné. Libraire. rue du Jardinet.' The musical score is for 'III. MAGNIFICAT. En RE Majeur.' and begins with the text 'Magni-fi-cat anima me-a Do-minum. Et ex-ul-ta-vit spi-ri-tus me-us, Et ex-ul-ta-vit spi-ri-tus me-us, Et ex-ul-ta-vit spi-ri-tus me-us, in De-o salu-tari me-o; Quia respexit in De-o salu-tari me-o; Quia respexit in De-o salu-tari me-o; Quia respexit'.

*Magnificat anima mea Dominum*

Mon âme exalte le Seigneur,  
Orgue

*Et exultavit spiritus meus in Deo salutaris meo*  
Et mon esprit se réjouit en Dieu, mon Sauveur.

Orgue

*Quia respexit humiliatam*

Car il a jeté les yeux sur l'humilité de sa servante,  
*Ecce enim ex hoc beátam me dicent ómnes generatiónes.*  
Voici que désormais toutes les générations me célébreront.

Orgue

*Quia fécit míhi mágna qui pótens est :*

Car le Puissant a fait pour moi de grandes choses,  
*Et sánctum nómen éjus*  
Et saint est Son nom,

Orgue

*Et misericórdia éjus a progénie*  
*in progénies tíméntibus éum.*

Et Sa miséricorde s'étend d'âge en âge  
sur ceux qui le craignent.

Orgue

*Fécit poténtiam in bráchio súo :*

Il a déployé la puissance de son bras,  
*Dispérsit supérbos ménte cordis súi.*  
Il a dispersé les orgueilleux pour les pensées de leur cœur.

Orgue

*Depósuit poténtes de séde,*  
Il a renversé les puissants de leurs trônes,

*Et exaltávit húmiles.*

Et il a élevé les humbles.

Orgue

*Esuriéntes implévit bónis :*

Il a comblé de bien les affamés,  
*Et dívites dimísit inánes.*

Et il a renvoyé les riches les mains vides.

Orgue

*Suscépit Israël púerum súum,*

Il a secouru Israël, son serviteur,  
*Recordátus misericórdiæ súæ*

Il s'est souvenu de sa miséricorde,

Orgue

*Sicut locútus est ad pátres nóstros,*

Comme il l'avait dit à nos pères,  
*Abraham et sémini éjus in saécula.*

À Abraham et à sa postérité pour toujours.

Orgue

*Glória Pátri et Filio et Spiritui Sáncto,*  
Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit,  
*Sicut érat in principio, et nunc, et sémpér,*  
*et in saécula saeculórum.*

Comme il était au commencement,  
maintenant et toujours,  
et dans les siècles des siècles.

Amen

# Concerto en ré mineur BWV 596 "Bach-Vivaldi"

Jean-Sébastien Bach (1685-1750)

*Interprété à deux orgues Axel de Marnhac et Karol Mossakowski*



## Jesu, Brunnquell aller Gnaden

Jean-Sébastien Bach (1685-1750)

aria de la Cantate BWV 162 n°3

avec Marie-José Matar puis improvisation à l'orgue d'un petit récitatif dramatique par Axel de Marnhac

*Jesu, Brunnquell aller Gnaden*  
Jésus, fontaine de grâce  
*Labe mich elenden Gast*  
nourris-moi, un misérable invité  
*Weil du mich berufen a hâte!*  
depuis que tu m'as invité!  
*Ich bin matt, schwach und beladen*  
Je suis fatigué, faible et accablé

*Ach! erquicke meine Seele*  
ah! rafraîchis mon âme  
*Ach! wie hungert mich nach dir!*  
ah! comme j'ai faim de toi!  
*Lebensbrot, das ich erwähle*  
Pain de vie, que je choisis  
*Komm, vereine dich mit mir!*  
viens, unie-toi avec moi!

## Naïades

Louis Vierne (1870-1937)

### In Manus tuas domine

répons de l'office des complies pour orgue et chœur

Daniel Roth

*In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum. Redemisti me, Domine Deus veritatis*  
Entre vos mains, Seigneur, je remets mon esprit : Vous m'avez racheté, ô Dieu de vérité  
*Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc et semper,*  
*Et in sæcula sæculórum. Amen.*

Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours,  
Et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

### Trois pièces Improvisées à deux orgues

Sophie-Véronique Cauchefer-Choplin et Axel de Marnhac

### Fugue sur le thème du Carillon des Heures de la cathédrale de Soissons

Op.12 (1962), Maurice Duruflé (1902-1986)

### Prélude et Fugue sur le Kyrie XI Op 5

de et par Axel de Marnhac

*avec l'Ensemble vocal La Sapience et les Chœurs de Saint-Sulpice*  
*entre les deux mouvements qui chantent le Kyrie XI a cappella*

***Axel de Marnhac remercie la Paroisse Saint-Sulpice, les musiciens et l'AROSS,  
pour leur soutien, leur participation et leur aide.***

*Prochain concert de l'AROSS à Saint-Sulpice : Dimanche 13 avril 2025 – 16H*

***Roth en famille***

*Elsa, Sibylle, Félix, Vincent et Daniel Roth*  
*marimba, cor, alto, nyckelharpa et grand orgue*